

OPĆI PODACI			
IME I PREZIME	DRAŽENKA MOLNAR		
Naziv studija	Poslijediplomski sveučilišni studij Jezikoslovlje		
Matični broj	-		
Odobranje teme za stjecanje doktorata znanosti (staviti križić u polje)	<input type="checkbox"/> u okviru doktorskog studija	<input checked="" type="checkbox"/> izvan doktorskog studija	<input type="checkbox"/> po osnovi znanstvenih dostignuća
Ime i prezime majke i/ili oca	Katica Šimošić (rođ. Manjarić) i Tomo Šimošić		
Datum i mjesto rođenja	6.04.1974.		
Adresa	Ilirska 27, 31000 OSIJEK		
Telefon/mobitel	031/778-726 091 94 333 85		
e-pošta	<u>drazenka.molnar@gmail.com</u> <u>drazenka@ffos.hr</u>		
ŽIVOTOPIS			
Obrazovanje (od novijega k starijem datumu)	2004. 1998.	upisan Poslijediplomski doktorski znanstveni studij lingvistike, smjer anglistika na Filozofskom fakultetu u Zagrebu zvanje profesora engleskoga jezika i književnosti i njemačkoga jezika i književnosti	
Radno iskustvo (od novijega k starijem datumu)	2005. 2003. 1998.-2003.	asistentica na Odsjeku za anglistiku, Katedri za primijenjenu Lingvistiku Filozofskog fakulteta u Osijeku predavač engleskog jezika na Katedri za strane jezike Filozofskog fakulteta u Osijeku profesor engleskog jezika	
Popis radova	<p>Molnar, Draženka; Pavičić Takač, Višnja. Concepts We Learn By, Concepts We Teach By. U: Brdar, Mario, Omazić, Marija, Pavičić Takač, Višnja (ur.). Cognitive Approaches to English (2009) Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. 387-405.</p> <p>Molnar, Draženka; Vidaković Erdeljić, Dubravka. Paremija u pisanoj javnoj komunikaciji u hrvatskome i engleskom jeziku. <i>Jezikoslovlje</i>. 10 (2009) , 1; 45-58.</p> <p>Molnar, Draženka; Vidaković Erdeljić, Dubravka. Cognitive mechanisms in creation and interpretation of proverbs: a study of Croatian and English words of wisdom. 2nd Interdisciplinary Colloquium on Proverbs – Proceedings. (2009) Tavira. 352 – 365.</p> <p>Molnar, Draženka; Vidaković Erdeljić, Dubravka. Konceptualne metafore i metonimije u prevođenju izvornih i modificiranih poslovice. U: Brdar et al.(ur.). Prostor i vrijeme u jeziku: Jezik u prostoru i vremenu. Zagreb – Osijek: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku, 2010. 207-217.</p> <p>Aleksa Varga, Melita; Molnar, Draženka (2010). Elements of Culutre(s) in Poetry: A Close-up on the Translation of Poems. In: Lendvai, Endre, Wolosz, Robert (ur.) In: Translatologia Pannonica II, ISSN: 2061-1757, Pécs BTK FKK, 14-21.</p>		
Popis aktivnih sudjelovanja na kongresima	2007. YESO Osijek 2008. HDPL Osijek 2008. 2 nd Interdisciplinary Colloquium on Proverbs (ICP08) Tavira, Portugal 2009. Cultural dialogues Pécs, Mađarska 2009. HDPL Osijek		
NASLOV PREDLOŽENE TEME			

Hrvatski	FRAZEMI S BOJOM KAO KOMPONENTOM U ENGLSKOM I HRVATSKOM JEZIKU
Engleski/njemački (za one koji žele da im se odobri pisanje rada na stranom jeziku)	PHRASEOLOGICAL UNITS WITH COLOUR TERMS IN ENGLISH AND CROATIAN
Jezik na kojem će se pisati rad	engleski
OBRAZLOŽENJE TEME	
Sažetak na hrvatskom jeziku (maksimalno 1000 znakova s praznim mjestima)	<p>Svijet u kojem živimo je svijet boja. Domena kategorizacije boja temeljem je brojnih istraživanja s ciljem utvrđivanja povezanosti jezika i kulture.</p> <p>Cilj je ovoga rada istražiti relevantne procese ljudske konceptualizacije boja i neke od njihovih mogućih oprimjerenja u engleskom i hrvatskom jeziku. Nadalje, poseban će naglasak biti na načinu na koji koncepti boja funkcioniraju i tvore prenesena značenja u oba jezika, upućujući na sličnosti, ali i kulturno specifične različitosti u nastanku takve frazeološke građe.</p> <p>Konačno, pokušat ćemo potvrditi našu pretpostavku da se moguće univerzalnosti frazema s komponentom boje mogu pripisati manje ili više zajedničkim aspektima naše neposredne sredine i općenitijim strukturama znanja, a varijacije kulturološkim posebnostima.</p>
Sažetak na engleskom/njemačkom jeziku (za one koji žele da im se odobri pisanje rada na stranom jeziku - maksimalno 1000 znakova s praznim mjestima)	<p>The world we live in is the world of colours. The domain of colour categorization has been used as a testing ground to investigate the correlation between the language and culture.</p> <p>The purpose of this paper is to explore processes underlying our conceptualization of colours and some of their possible linguistic instantiations in the languages under study: English and Croatian. Moreover, the paper will focus on the way that colour concepts function and form figurative readings in both languages, pointing out to similarities as well as culture-specific differences in the production of such a phraseological material.</p> <p>Finally, we will try to confirm our assumption that possible universalities of phraseological units containing colour could be assigned to more or less common aspects of our immediate surroundings and generally shared knowledge structures, while variations to our cultural specificities.</p>
Uvod (maksimalno 2000 znakova s praznim mjestima)	
U ovome radu bit će analizirani frazemi s bojom kao komponentom u engleskom i hrvatskom jeziku. Pokazat ćemo kompleksnost konceptualnih kategorija boja, način na koji izgrađuju frazeološko značenje, te što je u frazeologiji dvaju jezika slično, a što jezično i kulturološki specifično. Određene kognitivne mehanizme ponudit ćemo kao moguće rješenje za motivaciju njihovom stvaranju i njihovoj jezičnoj uporabi.	
Pregled dosadašnjih istraživanja (maksimalno 5000 znakova s praznim mjestima)	
<p>Uvodni dio rada čini pregled osnovnih postavki teorije frazeologije engleskog i hrvatskog jezika. Pojačani interes za frazeologiju u hrvatskom jezikoslovlju donosi i pionirske radove Antice Menac o definiranju i klasifikaciji frazema.</p> <p>Iako su boje predmetom istraživanja čitavog niza znanstvenih disciplina, osnovni interes prvih lingvističkih istraživanja usmjeren je na proučavanje naziva za boje u raznim jezicima. Prekretnicu označava 1969. godina i zajednički rad antropologa Brenta Berlina i lingvista Paula Kays pod nazivom "Basic Color Terms". Daljnja lingvistička istraživanja fenomena boje polemike su i rasprave koje svoje okvire nalaze u dvjema oprečnim lingvističkim teorijama: relativističkoj (E. H. Lenneber, E. Rosch-Heider, ...) i univerzalističkoj (Berlin, Kay, McDaniel).</p> <p>Nezaobilazna su i vrlo aktualna konceptualna istraživanja A. Wierzbicke o univerzalnom fenomenu ljudskog iskustva u doživljavanju boja u različitim kulturama i jezicima.</p> <p>Teorijski okvir za analizu i tumačenje frazema s komponentom boje temeljit će se i na postavkama kognitivne lingvistike koja ukazuje na povezanost jezika i mišljenja te nudi motivaciju za nova, prenesena značenja. Kognitivni procesi poput metafore (Lakoff and Johnson, 1980; Barcelona, 2000; Kövecses, 2005) i metonimije (Radden and Kövecses, 1999) pokazat će se kao vrlo produktivni mehanizmi u nastanku i analizi frazeoloških jedinica, posebice onih s prenesenim značenjem.</p>	
Cilj i hipoteze istraživanja (maksimalno 700 znakova s praznim mjestima)	
Polazišna pretpostavka koju će rad pokušati potvrditi je da je produktivnost frazema s bojom kao komponentom rezultat interakcije nekoliko kognitivnih mehanizama, te različitih kulturnih čimbenika pomoću kojih će se pokušati objasniti sličnosti/razlike između engleskog i hrvatskog jezika. Primjenjivat će se i propitivati već postojeće relevantne	

kognitivne teorije u nastanku i razumijevanju frazeoloških jedinica.

Cilj će rada, dakle, biti ispitivanje djelotvornosti kognitivnih teorija u interpretaciji i kreaciji frazema s komponentom boje u oba jezika. Propitivat će se i sličnosti/razlike ljudske percepcije, konceptualizacije i leksikalizacije boje kroz suodnos kognitivnih mehanizama, znanja o jeziku i znanja o svijetu.

Korpus i metodologija istraživanja (maksimalno 6500 znakova s praznim mjestima)

Korpusni materijal prikupljen iz različitih izvora, iz tiska, s Interneta, rječnika za oba jezika (te rezultati istraživanja drugih autora) poslužit će prvenstveno kao izvor primjera frazema, a primjena kontrastivne analize (uz ostale metode kognitivne lingvistike) dati sveobuhvatniji uvid u semantiku boja.

Uvodni će dio rada činiti pregled osnovnih postavki teorije frazeologije engleskog i hrvatskog jezika. U posebnom će se poglavlju dati pregled lingvističkih istraživanja boje te njihove primjene u frazeologiji. Središnji će dio rada pokušati potvrditi naša teorijska polazišta, s posebnim naglaskom na teorije metafore i metonimije i tretman primjera koji su tema rada. U završnom dijelu radnje nalazit će se zaključak, sažetak na hrvatskom i engleskom jeziku, popis primjera koji će činiti korpus za analizu, te popis bibliografskih jedinica korištenih u radnji.

Očekivani znanstveni doprinos predloženog istraživanja (maksimalno 500 znakova s praznim mjestima)

Smatramo da bi analiza i usporedba interpretacija frazema u engleskom i hrvatskom te pitanja vezana uz mehanizme njihovog nastanka naišla na kreativnu primjenu u učenju engleskog kao stranog jezika te pomogla boljem interkulturalnom razumijevanju.

Popis literature (maksimalno 15 referenci)

Barcelona, Antonio (ed.) (2000). *Metaphor and Metonymy at the Crossroads: A Cognitive Perspective*. Berlin: Mouton de Gruyter.

Berlin, Brent, Kay, Paul (1969). *Basic Color Terms – Their Universality and Evolution*, Berkley: University of California Press.

Kövecses, Zoltán (2005). *Metaphor and Culture: Universality and Variation*. Cambridge: Cambridge University Press.

Lakoff, George (1987). *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal About the Mind*. Chicago: University of Chicago Press

Lakoff, George, Mark Johnson (1980). *Metaphors We Live By*. University of Chicago Press, Chicago.

Langacker, Ronald W. (1987). *Foundations of Cognitive Grammar. Vol 1 , Theoretical Prerequisites*. Stanford: Stanford University Press.

_____ (1991b). *Foundations of Cognitive Grammar. Vol 2 Descriptive Application*. Stanford: Stanford University Press.

Rosch, Eleanor (1978). "Principles of Categorization", *Cognition and Categorization*, E. Rosch, B.B. Lloyd (eds.) Lawrence Erlbaum Associates Publishers.

Wierzbicka, Anna (1990). *The meaning of color terms: semantics, culture, and cognition*, *Cognitive Linguistics*, 1, Berlin-New Work, 99-150.

_____ (1996). *Semantics. Primes and Universals*, New York.

IZJAVA

Izjavljujem da nisam prijavila/o temu kvalifikacijskog rada (s istovjetnom temom) ni na jednom drugom sveučilištu.

U Osijeku, 14.lipnja 2011.

Potpis

Draženka Molnar

Draženka Molnar

Napomena

A large, empty rectangular box with a thin black border, occupying the top portion of the page. It is intended for the user to provide information or a signature.

Molimo Vas da ispunjeni Obrazac 1 pošaljete u elektroničkom i u tiskanom obliku – potpisano – referentu za doktorski studij u Uredu za studentska pitanja.